

Обучение русскому языку студентов-иностранцев в техническом вузе: проблемы и решения

© Р.Х. Анопочкина

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

В статье рассматриваются особенности обучения студентов-иностранцев в техническом вузе на современном этапе. Формирование навыков, необходимых для овладения в вузе профессиональными знаниями, происходит в сложных условиях сотрудничества преподавателя и студента. Обосновывается идея ориентации учебного процесса на активную самостоятельную работу учащихся.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, новые тенденции в обучении, компетентностный подход, студентоцентрированность, сотрудничество.*

Российская система высшего профессионального образования проходит сложный этап интеграции в международное образовательное пространство, трансформируясь под влиянием глобализации, требований экономики, новых технологий, приведших к «сжатию» времени и пространства. За последнее десятилетие произошел значительный пересмотр целей и содержания образования, пришло осознание того, что образование не может быть замкнуто в национальных рамках. «Растет внимание к мобильности студентов из других частей мира. Пропагандистская деятельность и набор иностранных студентов становятся приоритетами для многих высших учебных заведений. Рост доли мобильных студентов из других частей мира вызовет изменения в обеспечении качества, в учебных программах и языке обучения для удовлетворения потребностей и ожиданий таких студентов» [1]. Изменения коснулись всех сфер российской системы образования, в том числе и обучения русскому языку как иностранному (РКИ). Исследователи, администраторы и преподаватели приходят к выводу о том, что «неостановимый процесс глобализации заставит высшие учебные заведения всех типов готовить более разнообразные категории студентов с навыками и знаниями, которые будут способствовать их включению в экономику, все больше утрачивающую национальные и территориальные границы» [2, с. 94].

Одной из основных задач, стоящих перед российской системой образования, является подготовка самостоятельных, мобильных специалистов, обладающих коммуникативной компетентностью, спо-

собных уверенно войти в профессиональную среду. Уже в процессе обучения студенты должны получить компетенции, позволяющие им продолжить обучение вне своей страны. Закон РФ «Об образовании», Федеральный закон «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» трактуют понятие «компетенция» как «способность применять знания, умения и личностные качества для успешной деятельности в определенной области» [3]. По мнению многих современных ученых, именно освоение компетентностного подхода в системе образования позволит подготовить выпускников вузов к активной профессиональной деятельности в соответствии с требованиями времени. «Все чаще предпринимателям нужна не квалификация, которая с их точки зрения слишком часто ассоциируется с умением осуществлять те или иные операции материального характера, а компетентность, которая рассматривается как своего рода коктейль навыков, свойственных каждому индивиду, в котором сочетаются квалификация в строгом смысле этого слова <...>, социальное поведение, способность работать в группе, инициативность и любовь к риску» [4].

Обучение студентов с включением в иностранную систему образования является профессиональной деятельностью преподавателей русского языка как иностранного. Большинство документов, регулирующих сегодня образовательную сферу в России, направлено на обучение не иностранцев, а отечественных студентов. Тем не менее необходимость изменений очевидна и в системе РКИ. За последнее десятилетие преподаватели русского языка как иностранного столкнулись с новыми явлениями в своей практике, потребовавшими от них деятельного отклика:

- произошло изменение контингента иностранных учащихся, приезжающих в Россию. Основную часть студентов-иностранцев составляют граждане стран СНГ (39,1 %), Азии (35,7 %), стран Ближнего Востока и Африки (13,2 %);

- снизился уровень общеобразовательной подготовки определенной части иностранных учащихся, он недостаточен для поступления в вузы России;

- увеличилось количество студентов-иностранцев, приезжающих в Россию для обучения не в бакалавриате, а в магистратуре. Многие вузы Российской Федерации в настоящее время определяют подготовку таких специалистов как важное направление своей деятельности. Руководители высших звеньев системы образования России считают, что появление студентов, желающих в краткие сроки совершенствовать свое образование, не случайность, а закономерность в системе обучения иностранцев: «Если бакалавров в развивающихся странах сейчас учат самостоятельно, то для подготовки магистров

и аспирантов там не хватает кадров и оборудования. Российские университеты должны ориентироваться в первую очередь на магистерские программы» [5]. Эта тенденция свойственна не только российским вузам, она является приметой, велением времени;

- вектор обучения русскому языку как иностранному в вузах России переместился с языка общего владения на язык специальности;

- четко обозначился интерес иностранцев к русскому языку как средству получения высшего технического образования. Так, например, в 2010/2011 академическом году в России наибольшее количество иностранных студентов — 19,7 % — изучали инженерно-технические специальности. (Для сравнения: медицину изучали 18 % студентов-иностранцев, экономику и управление — 18 %, культуру и искусство — 2,9 %, образование и педагогику — 2,5 %) ¹.

В течение десяти лет в МГТУ им. Н.Э. Баумана проводится обучение студентов из Юго-Восточной Азии, для которых характерны многие особенности, присущие современному контингенту иностранных учащихся. Это дипломированные специалисты инженерно-технического профиля, к моменту приезда в Россию владеющие русским языком на базовом уровне и готовящиеся к обучению в магистратуре. Безусловно, русский язык является для них средством получения специальности; исходя из этого необходимо строить систему их обучения. Несовпадение школьной и вузовской программ в родной стране и стране обучения, слабое знание русского языка, отсутствие знания технической терминологии и грамматики научного стиля речи крайне осложняют обучение данного контингента студентов в техническом вузе.

Подготовка к магистратуре требует от наших студентов преодоления разрыва между имеющимся и необходимым уровнями знаний в краткие сроки, поэтому уже на подготовительном этапе обучения преподавателю необходимо приступить к изучению научного стиля речи для формирования у студентов предметной составляющей коммуникативной компетенции. Это возможно при условии использования новой модели обучения, объединяющей сжатую, концентрированную форму подачи учебного материала, трансфер умений и навыков с языка общего владения на язык специальности, использование новых информационно-коммуникационных технологий, формирование у студентов навыков самостоятельности в процессе получения знаний, координации работы всех преподавателей-предметников и т. д.

¹ Данные Центра социологических исследований Министерства образования и науки РФ.

В процессе изучения НСР на предвузовском этапе преподавателем проводится систематическая работа со студентами, в результате которой студенты должны усвоить научно-технические термины и синтаксические конструкции научной речи; развить навыки анализа структуры текста, составления планов, тезисов; научиться восстанавливать прослушанные тексты учебно-научного характера по предлагаемому плану.

Важнейшим условием успешной учебы для современного студента является умение найти и использовать необходимую информацию, пользоваться современными техническими средствами, Интернетом. Поиск новой информации для студентов-иностранцев представляет большие трудности: недостаточно хорошее знание русского языка не позволяет им быстро определить, насколько найденная информация соответствует поставленной перед ними задаче. Предваряя конкретные действия по обработке технической информации, преподаватель дает задания, связанные с поиском и компрессией текстов на языке общего владения. Полученные навыки используются в дальнейшем при работе с текстами по специальности.

В процессе работы со студентами-иностранцами крайне важно, чтобы они справились с психологическим барьером — страхом перед ошибками, нежеланием обнаружить неумение, незнание. Преподаватель должен относиться с пониманием к проблемам своих учеников и помогать им достойно выйти из сложных ситуаций. Так, например, для подготовки к занятиям по развитию речи студенты получили задание найти в Интернете информацию об одном виде спорта и подготовить текст по этому материалу. Два студента, выполняя задание, нашли в Интернете тексты о спорте не на русском, а на английском языке и «помогли» себе, переведя их с помощью автоматической программы. Тексты изобиловали лексическими и синтаксическими ошибками.

Пример из студенческой работы:

Мы знаем, что многие виды игр. Игра в футбол является одним из них. Она была впервые играл в западных странах. Теперь в него играют во всем мире. Футбол имеет резиновый пузырь в кожаном переплете. Она становится круглую вещь, когда мы накачиваем воздух в ней <...>.

Этот текст был также использован преподавателем как учебный материал. Исправление деформированного текста дало возможность еще раз увидеть особенности структуры русского предложения. Студенты с юмором отнеслись к возникшей ситуации.

Интенсификации занятий на предвузовском этапе помогает использование гипертекстовых и мультимедийных учебных материалов, ориентирующих учащихся на самостоятельное решение учебных проблем. Студенты охотно выполняют подобные задания как в ауди-

тории, так и дома. «Гипертекст построен так, что он информирует о многочисленных и разнообразных связях каждого понятия, помогает увидеть место новой информации в общей системе знания. При изучении научного стиля речи с помощью гипертекстового учебного материала студент может в любой момент перейти в поисковую систему, в справочный блок, чтобы проверить информацию, вспомнить определения, термины» [6].

Пример.

Прочитайте текст. О каких процессах говорится в нем? Дайте определение этих процессов. При необходимости проверьте себя, воспользовавшись гиперссылками.

В природе с физическими телами происходят изменения. Например, зимой вода отвердевает и превращается в лед. Весной снег и лед тают и превращаются в воду. Вода кипит и превращается в пар. Пар охлаждается и превращается в воду.

Все эти изменения называются физическими явлениями.

1. **Кипение.** *Процесс интенсивного парообразования, происходящий по всему объему жидкости в результате поглощения теплоты окружающей среды.*
2. *Горение.*
3. *Плавление.*
4. *Конденсация.*
5. *Испарение.*

Пример.

Трансформируйте текст:

*Деформация — это изменение взаимного положения частиц тела, связанное с их перемещением друг относительно друга. Деформации **разделяют на** обратимые (упругие) и необратимые (пластические, ползучести). Обратимые деформации исчезают **после окончания** действия приложенных сил, а необратимые — остаются <...>.*

Проверьте себя! Трансформированный текст:

*Деформацией **называется** изменение взаимного положения частиц тела, которое **связано** с их перемещением друг относительно друга. Деформации **бывают** обратимые (упругие) и необратимые (пластические, ползучести). Обратимые деформации исчезают, **когда заканчивается** действие приложенных сил, а необратимые — остаются <...>.*

В научной литературе сегодня много говорится о «студентоцентрированной» направленности образовательного процесса, в котором «... преподаватель становится тьютором-консультантом образовательного взаимодействия, а не просто выполняет информирующую

и контролирующую функции» [7]. Адам Стивен, эксперт по Болонскому процессу, указывает, что результаты обучения находятся в центре деятельности по реформированию образования и «представляют собой изменение акцента с «преподавания» на «обучение», который символизируется принятием студентоцентрированного подхода» [8]. В практической деятельности вуза это означает переход от традиционного преподавания к активной образовательной деятельности самих студентов и имеет решающее значение для процесса формирования их коммуникативной компетенции и успешной профессиональной деятельности в будущем.

После окончания подготовительного факультета количество часов РКИ для студентов сокращается до 8 часов в неделю, намного возрастает объем их самостоятельной работы. Общение преподавателя и студента в процессе выполнения домашней работы на этом этапе необходимо активизировать и в то же время максимально индивидуализировать. Такую возможность дает взаимодействие преподавателя и студента в компьютерной среде. При этом происходит смещение приоритетов в системе обучения от преподавателя к студенту; задачей преподавателя становится организация самостоятельной познавательной деятельности учащегося, обучение применению полученных знаний на практике. Методы учебного общения в дистанционной форме со студентами-иностранцами описаны многими специалистами в области РКИ [9, 10]. Такая форма общения дает возможность, например, выстраивать индивидуальную траекторию обучения для сильных студентов, которые не всегда могут максимально использовать свой потенциал, работая в группе.

К этому времени студенты уже свободно используют ПК в своей работе и активно сотрудничают с педагогом в компьютерной среде, что экономит учебное время и в то же время дает преподавателю полное представление о степени изученности материала каждым из учеников. Задания могут быть направлены на изучение технической лексики, на повторение грамматики научного стиля речи, на введение терминов специальности в активную речь.

Пример.

Задания даются после проведенной в аудитории работы с текстом «Назначение ракет-носителей» [11].

Задание 1. Вместо точек вставьте необходимые по смыслу слова из основного текста.

1. С ... ракет-носителей были осуществлены запуски космических аппаратов.
2. «Союз» — ... достаточно большой грузоподъемностью.
3. «Протон» — ракета-носитель, оснащенная ... <...>.

Задание 2. Выпишите из текста *активные и пассивные причастия*. Укажите *глаголы*, от которых они образованы.

Задание 3. Письменно составьте предложения со словами: *орбита, прибор, радиосвязь, спутник, полет, межпланетный, траектория, космодром*.

Общение в компьютерной среде особенно целесообразно в процессе закрепления определенных тем. Например, у многих студентов затруднения вызывает формулировка пунктов номинативного плана. Систематическое выполнение разнообразных упражнений, предоставляемых студентам в электронном виде, дает хорошие результаты.

Пример.

Информацию данных предложений представьте в виде пункта плана.

1. Все частицы вещества постоянно движутся. — *Постоянное движение всех частиц вещества.*
2. Стекло хрупко. — ...
3. В атоме есть ядро и электроны. — ...
4. В космосе нет воздуха. — ...
5. У металлов имеется теплопроводность. — ...
6. Автомобиль очень экономичен и надежен. — ...

Индивидуальное общение с преподавателем в компьютерной среде дает студенту возможность задать вопросы, обнаружить свои проблемы, получить рекомендации. Немаловажно, что при этом студентами осваивается русскоязычная клавиатура.

Осознавая важность овладения предметной компетенцией, учитывая заинтересованность студентов в получении профессиональных знаний, преподаватель РКИ основную часть учебного времени отдает изучению научного стиля речи, обучению навыкам работы с профессионально направленными текстами. Тем не менее преподавателям хорошо известно, что расширение области знания русского языка, выход его за рамки изучения языка специальности необходим и логически обоснован. Язык — целостное явление, невозможно владеть в совершенстве его отдельной частью. Грамматика языка общего владения и научного языка имеют общую основу, и использование языка для коммуникации в различных ситуациях закрепляет знание его системы, ведет к уверенному владению языком. «Для студентов-иностранцев, получающих высшее образование в России, русский язык является в первую очередь инструментом овладения специальностью. В то же время автор полагает, что человек, получающий высшее образование — экономическое, техническое или любое другое, должен совершенствоваться прежде всего как личность. Знание языка должно быть не узконаправленным, линейным, а объёмным. Вне всякого сомнения это отразится и на осознании себя как будущего специалиста» [12].

Опытный преподаватель русского языка как иностранного будет использовать любые виды работы на занятии, различный учебный материал для обучения студентов навыкам получения профессиональных знаний, формирования предметной компетенции. Так, например, магистрантам второго года обучения была предложена проектная работа — подготовить доклад и презентацию об одном из русских писателей. Участие преподавателя проявилось в советах, контроле, некоторой помощи слабым студентам. Работа расширила представления студентов об истории и культуре России, открыла возможность для активного обсуждения общечеловеческих проблем. Не менее важно и то, что в процессе подготовки студенты приобрели хороший опыт работы по поиску новой информации в Интернете, ее обработке, систематизации и ретрансляции материала, созданию презентации, выступлению перед группой.

Нередко общение на русском языке для студентов-иностранцев ограничивается аудиторными часами, это связано со сложным процессом их адаптации к университетской среде. Возможностью общения к полноценной студенческой жизни становится в том числе и знакомство с университетской газетой «Бауманец». Чтение газетных статей на чужом языке — занятие непростое, но учащиеся проявляют искренний интерес к новой информации, особенно если она касается жизни их факультетов, кафедр. Позднее студенты получают задание отыскать интересную статью в новом номере, назвать основные темы, освещенные в газете, найти информацию о своей кафедре. Использование на занятиях русского языка материала газеты «Бауманец» позволяет решать и задачи обучения. Многие статьи газеты насыщены технической терминологией, в них используется синтаксис научной речи, поэтому они могут быть использованы как учебный материал и для чтения, и для обучения аннотированию, и для изучения грамматики. Работа с аутентичными текстами проводится под контролем преподавателя, она, безусловно, должна предваряться большой лексической работой.

Пример.

Работа со статьей «Московский центр лазерных технологий» (143 слова)

1. Самостоятельное чтение текста с выделением новых слов.
2. Совместная лексическая работа. Анализ словаря текста.

Новое слово	Значение	Модель использования	Пример
<i>позволять</i>	давать возможность	что <i>позволяет</i> кому + инф.	<i>Возможности центра позволяют решать многие проблемы</i>

Новое слово	Значение	Модель использования	Пример
<i>внедрять</i>	использовать, применять, вводить	<i>внедрять</i> что, куда	<i>Необходимо внедрять новые технологии в промышленность</i>

... исследовать, осуществлять, широкий спектр задач, промышленные предприятия, переподготовка и т. д. (15 лексических единиц).

3. Чтение текста вслух.

В 2011 году кафедрой «Лазерные технологии в машиностроении» МГТУ им. Н.Э. Баумана и ОАО МТЭ ТРАНСМАШ при поддержке правительства Москвы был организован Московский центр лазерных технологий.

<...> Что особенно важно, лаборатория центра, в которой сконцентрировано больше лазерной техники, чем на любом предприятии, активно используется в учебном процессе кафедры. Разработаны комплекты лабораторных работ для пятого-шестого курсов, планируется проведение практик. Студенты выполняют курсовые и дипломные проекты, НИРСы на реальном оборудовании².

4. Работа с содержанием статьи.

Найдите в тексте информацию, являющуюся ответом на вопросы:

- 1. Кто организовал Московский центр лазерных технологий?*
- 2. Какие задачи помогает решать этот центр?*
- 3. В чём особенность центра?*
- 4. Как используют центр в учебном процессе?*

5. Обсуждение информации статьи.

Проводится связь с учебной деятельностью самих студентов. Можно проверить, как студенты понимают и используют выражения «учебный процесс», «лабораторные работы», «проведение практики», «курсовые и дипломные проекты», «НИРСы».

Проведение лексико-грамматической работы на материале аутентичных текстов, связанных с учебным процессом, с университетом, повышает интерес студентов к заданиям, вызывает стремление максимально правильно понять текст. Подобные формы работы способствуют соединению теории (грамматический материал) и практики (использование знаний для коммуникации на языке специальности).

Таким образом, формирование практической составляющей лингвокоммуникативной компетенции при обучении в техническом вузе студентов-иностранцев со слабой языковой и предметной подготовкой становится достижимым при применении новой модели обучения, строящейся на активном сотрудничестве преподавателя и сту-

² Газета «Бауманец», 2010 г., № 4, с. 1.

дента на всех этапах учебы. Важнейшим условием достижения необходимого результата становится направленность учебного процесса на самостоятельность и мобильность учащихся, включение их в жизнь университета, развитие их творческого потенциала, использование современных информационно-коммуникативных технологий. Новое время диктует новые условия работы. Используя проверенные многолетней практикой методы работы, все участники лингвообразовательного процесса в то же время должны быть готовы к приобретению новых компетенций, к обучению в течение всей жизни. «Нынешнее высшее образование находится на пересечении традиций и новых возможностей» [2, с. 90].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Болонья после 2010 года. Вклад европейского высшего образования в глобальное общественное благо. *Доклад о развитии Европейского пространства высшего образования. Сб. Основные тенденции развития высшего образования, глобальные и болонские измерения*. Москва, Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2010, с. 127.
- [2] Альтбах Ф.Дж. *Тенденции в глобальном высшем образовании, мониторинг академической революции. Основные тенденции развития высшего образования, глобальные и Болонские измерения*. Москва, 2010.
- [3] *Закон Российской Федерации «Об образовании»* (Образование в документах и комментариях). Москва, Астрель, АСТ, Профиздат, 2005, 64 с.
- [4] Делор Ж. *Образование, сокрытое сокровище. Доклад Международной комиссии по образованию для XXI века, представленный ЮНЕСКО*. Текст. ЮНЕСКО, 1997.
- [5] Филиппов В.М. *Интервью для РИА Новости*, 2010.
URL: ria.ru/edu_analysis/20100114/204464663.html.
- [6] Анопочкина Р.Х. Применение дидактического потенциала гипертекста в процессе обучения научному стилю речи студентов-иностранцев (технический профиль). *Вестник РосНОУ*, 2013, № 3.
- [7] Андреева Г.В. Технологии студентоцентрированного обучения в высшей школе России. *Вектор науки ТГУ*, 2011, № 4, с. 52.
- [8] Адам С. Результаты обучения, состояние дел в Европе. Новое в применении результатов обучения в контексте Болонского процесса. *12, с. 298–325.
- [9] Гарцов А.Д. *Электронная лингводидактика в системе инновационного языкового образования*, 2009.
URL: <http://www.rad.pfu.edu.ru,8080/tmp/avtoref4440.pdf>.
- [10] Дунаева Л.А. *Дидактическая интегрированная информационная среда для иностранных учащихся гуманитарных специальностей, изучающих русский язык как средство научного общения*. Дис. ... док. пед. наук, 13.00.2002. Москва, 2006, 380 с.
- [11] Петрова Г.М. *Введение в языки технических специальностей (Авиация, космонавтика)*. Учебное пособие. Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2005, с. 18.
- [12] Анопочкина Р.Х. *Использование приёмов сжатия и расширения учебного текста при обучении студентов-иностранцев. Мат. Междунар. научно-практической конференции «Русский мир и русское слово в межкультурном пространстве»*. Фатих университет, Стамбул, 2011, с. 16.

Статья поступила в редакцию 05.07.2013

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Анопочкина Р.Х. Обучение русскому языку студентов-иностранцев в техническом вузе: проблемы и решения. *Гуманитарный вестник*, 2013, вып. 2 (4).

URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/ling/34.html>

Анопочкина Роза Халяфовна — старший преподаватель кафедры «Русский язык» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Автор более 20 научных статей в области методики русского языка как иностранного, автор учебного пособия «Грани текста», предназначенного для студентов-иностранцев, продолжающих обучение по программе II сертификационного уровня. e-mail: a.roza@mail.ru